Οι τριανταφυλλιές

Παρέα με τον γεωμέτρη και τον κηροπλάστη
φύτεψα φέτος τριανταφυλλιές στον κήπο
αντί να γράφω ποιήματα
την εκατόφυλλη από το σπίτι με το πένθος στον Άγιο Θωμά,
την εξηντάφυλλη που έφερε ο Μίδας από την Φρυγία,
την Μπαγκσιανή που ήρθε από την Κίνα,
μοσχεύματα από τη μοναδική μουσσιέττα που επέζησε
μεσ' την παλιά την πόλη,
αλλά προπαντώς την Rosa Gallica που έφεραν
οι σταυροφόροι,
που αλλιώς την λέμε και δαμασκηνή,
με το εξαίσιο αρωμά της.

Παρέα με τον γεωμέτρη και τον κηροπλάστη
αλλά και τον τετράνυχο, τον τίγρη, τον φυλλοδέτη,
τη μηλολόνθη, τη χρυσόμυγα,
το αλογάκι της Παναγίας που τα τρώει όλα,
θα μοιραστούμε φύλλα, πέταλα, ουρανό,
στον αφάνταστο αυτό κήπο
κι αυτοί κι εγώ περαστικοί.

Niki Marangou
reprinted by permission

Roses

In company with the aphid and the grasshopper
I have planted roses in the garden this year
instead of writing poems
the centifolia from the house in mourning at Ayios Thomas
the sixty-petalled rose Midas brought from Phrygia
the Banksian that came from China
cuttings from the last mouchette surviving
in the old city,
but especially Rosa Gallica, brought by the Crusaders
(otherwise known as damascene)
with its exquisite perfume.

In company with the aphid and the grasshopper
but also the spider mite, the tiger moth, the leaf miner,
the mole and the hover-fly
the praying mantis that devours them all,
we shall be sharing leaves, petals, sky,
in this incredible garden,
both they and I transitory.

translated from the Greek Cypriot
by Stephanos Stephanides
reprinted by permission

Celebrating the 2004 EU enlargement : poems from each of the 10 new member states - Cyprus, Czech Republic, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Malta, Poland, Slovakia and Slovenia.

Poems for...one world
www.poemsfor.org

NHS
Foreign & Commonwealth Office London
Arts Council England

Poems for... is a Hyphen project. "Hyphen-21" is a company registered in Cardiff no.2925831. Registered Charity no.1040077. www.hyphen-21.org